

Система технического нормирования и стандартизации
Республики Беларусь

**ПРАВИЛА ПОСТРОЕНИЯ И ИЗЛОЖЕНИЯ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СТАНДАРТОВ**

Сістэма тэхнічнага нарміравання і стандартызацыі
Рэспублікі Беларусь

**ПРАВІЛЫ ПАБУДОВЫ І ВЫКЛАДУ
ТЭРМІНАЛАГІЧНЫХ СТАНДАРТАЎ**

*Настоящий проект технического кодекса установившейся практики
не подлежит применению до его утверждения*



Ключевые слова: стандартизация терминологии, терминосистема, терминологический стандарт, применение, правила построения и оформления

Предисловие

Цели, основные принципы, положения по государственному регулированию и управлению в области технического нормирования и стандартизации установлены Законом Республики Беларусь «О техническом нормировании и стандартизации».

1 РАЗРАБОТАН научно-производственным республиканским унитарным предприятием «Белорусский государственный институт стандартизации и сертификации» (БелГИСС)

ВНЕСЕН Госстандартом Республики Беларусь

2 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ постановлением Госстандарта Республики Беларусь от _____.201_г. № __

3 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

Настоящий технический кодекс установившейся практики не может быть воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Госстандарта Республики Беларусь

Издан на русском языке

ТЕХНИЧЕСКИЙ КОДЕКС УСТАНОВИВШЕЙСЯ ПРАКТИКИ

Система технического нормирования и стандартизации Республики Беларусь ПРАВИЛА ПОСТРОЕНИЯ И ИЗЛОЖЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СТАНДАРТОВ

Сістэма тэхнічнага нарміравання і стандартызацыі Рэспублікі Беларусь ПРАВІЛЫ ПАБУДОВЫ І ВЫКЛАДУ ТЭРМІНАЛАГІЧНЫХ СТАНДАРТАУ

System for Technical Normalization and Standardization of the Republic of Belarus Rules of Construction and Statement of Terminological Standards

Дата введения _____

1 Область применения

Настоящий технический кодекс установившейся практики (далее – технический кодекс) устанавливает порядок и содержание работ по стандартизации научно-технической терминологии на всех этапах разработки государственных стандартов Республики Беларусь, межгосударственных стандартов, разработчиком которых является Республики Беларусь (далее – стандартов*), предусмотренных Системой технического нормирования и стандартизации (далее – Система), дополняет общие требования Системы с учетом специфики объекта стандартизации.

Требования настоящего технического кодекса обязательны для субъектов технического нормирования и стандартизации, участвующих в процессе стандартизации терминологии.

2 Нормативные ссылки

В настоящем техническом кодексе использованы ссылки на следующие технические нормативные правовые акты в области технического нормирования и стандартизации (далее – ТНПА):

ТКП 1.2-2004 (04100) Система технического нормирования и стандартизации Республики Беларусь. Правила разработки государственных стандартов

ТКП 1.5-2004 (04100) Система технического нормирования и стандартизации Республики Беларусь. Правила построения, изложения, оформления и содержания технических кодексов установившейся практики и государственных стандартов

ТКП 1.6-2006 (03220) Система технического нормирования и стандартизации Республики Беларусь. Правила планирования работ по техническому нормированию и стандартизации

ТКП 1.7-2007 (03220) Система технического нормирования и стандартизации Республики Беларусь. Правила разработки межгосударственных стандартов

СТБ 1500-2004 Техническое нормирование и стандартизация. Термины и определения

СТБ ГОСТ 7.0-2004 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Информационно-библиотечная деятельность, библиография. Термины и определения

Примечание – При пользовании настоящим техническим кодексом целесообразно проверить действие ТНПА по каталогу, составленному по состоянию на 1 января текущего года, и по соответствующим информационным указателям, опубликованным в текущем году.

Если ссылочные ТНПА заменены (изменены), то при пользовании настоящим техническим кодексом следует руководствоваться замененными (измененными) ТНПА. Если ссылочные ТНПА отменены без замены, то положение, в котором дана ссылка на них, применяется в части, не затрагивающей эту ссылку.

3 Термины и определения

В настоящем техническом кодексе применяют термины с соответствующими определениями:

3.1 термин: Слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия какой-либо области знания. (СТБ ГОСТ 7.0)

3.2 терминологическая система (терминосистема): Организованная совокупность терминов в специальном языке определенной области знания. (СТБ ГОСТ 7.0)

Остальные термины, применяемые в настоящем техническом кодексе, соответствуют СТБ 1500.

Рабочий проект, первая редакция

* за исключением случаев, когда необходимо специально указать статус документа.

4 Общие положения

4.1 Основной целью стандартизации научно-технической терминологии является установление однозначно понимаемой и непротиворечивой терминологии во всех видах документации и литературы, входящих в сферу работ по стандартизации или использующих результаты этих работ, а также гармонизация понятий, систем понятий и терминов на различных языках.

4.2 Основными задачами стандартизации научно-технической терминологии являются:

- терминологическое обеспечение взаимопонимания между разработчиками, изготовителями, поставщиками и заказчиками, потребителями продукции, другими субъектами научно-технической и хозяйственной деятельности, применяющими стандарты;
- терминологическое обеспечение деятельности по стандартизации;
- закрепление в стандартах на термины и определения современного уровня научного знания и технического развития;
- гармонизация научно-технической терминологии национального, регионального и международного уровней;
- выявление и устранение недостатков терминологии, используемой в ТНПА и научно-технической литературе.

4.3 Методологической основой стандартизации научно-технической терминологии является системный принцип упорядочения, предусматривающий анализ и оценку каждого термина как элемента терминосистемы и каждой терминосистемы как элемента взаимосвязанных терминосистем.

Упорядочение терминологии предусматривает необходимость учета и максимального согласования различных точек зрения по данной системе на всех уровнях.

4.4 Стандартизация научно-технической терминологии проводится на международном, региональном и национальном уровнях.

При стандартизации научно-технической терминологии на национальном и региональном уровнях максимально используются терминологические стандарты и словари международных организаций: Международной организации по стандартизации (ISO), Международной электротехнической комиссии (IEC), Международной организации законодательной метрологии (OIML), Европейской организации по качеству (EOQ) и др.

4.5 Стандартизация научно-технической терминологии определенной предметной области включает в себя следующие этапы:

- сбор и упорядочение предварительных данных о действующих терминологических стандартах (а также словарях, справочниках, технической и другой документации, научной, методической и другой литературе), касающихся определенной сферы деятельности, а также относительно стандартов, принадлежащих к смежным сферам деятельности;
- формирование структуры терминологической системы, отражающей существующие уровни иерархии понятий в области деятельности;
- формирование предварительного перечня терминов и определений понятий, соответствующих терминосистеме, систематизация понятий;
- определение количества стандартов, которые необходимо разработать для полного отражения в них терминосистемы.

4.5.1 Структура терминологической системы предусматривает следующие уровни иерархии терминов:

- 1-й уровень — общие термины для всех уровней иерархии и видов продукции, работ, услуг;
- 2-й уровень — термины, отражающие специфику конкретных видов продукции, работ, услуг;
- 3-й уровень (при необходимости) — термины, отражающие специфику составных частей конкретных видов продукции, работ, услуг.

4.5.2 При отборе терминов из источников фиксируют все термины, специфичные для данной терминологии. Фиксации подлежат термины-синонимы, многозначные (в данной области) термины во всех их значениях, а также термины, представляющие различные точки зрения. Одновременно со сбором терминов выявляют определения понятий, а также другие сведения (описания, характеристики, классификации, иллюстративные материалы).

4.5.3 Систематизация понятий позволяет установить:

- совокупность понятий, непротиворечиво и полно описывающих предмет исследования;
- взаимосвязь данной системы с другими терминосистемами;
- место каждого понятия в системе, его взаимосвязь с другими понятиями;
- недостатки стандартизуемой терминологии (синонимия, многозначность, отсутствие общепринятого термина для понятия, различные толкования одного и того же понятия и т.п.).

4.5.4 Терминосистему фиксируют в систематизированном словнике, в котором указывают:

- Номер термина (по порядку)
- Термин
- Примечания

Собранные термины располагают в словнике в соответствии со структурой терминосистемы. Внутри раздела термины располагают в соответствии с принципом, отражающим систему понятий («от общего - к частному», «от определяющего - к определяемому»).

Термины-синонимы одного понятий помещают под одним номером. Многозначный термин (в данной терминосистеме) приводят по числу выражаемых им понятий и располагают там, где этого требуют выявленные связи понятий.

В графе «Примечания» разработчики аргументировано выражают свое мнение о предпочтительности того или иного термина, в необходимых случаях объясняют последовательность расположения терминов, связи между понятиями и т.д.

При систематизации понятий возможны случаи, когда для одного или нескольких понятий термины отсутствуют (понятия выражены описательно). В ряде случаев в источниках могут отсутствовать понятия, входящие в систему, либо возникает необходимость в образовании таких понятий, которые также включают в систематизированный словник.

5 Требования к стандартизуемому термину

5.1 Термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием понятия и требующее определения. Термин является наименованием научного понятия и в совокупности с другими терминами данной системы является компонентом научной теории определенной области знания.

5.2 Термин оценивают с точки зрения соответствия требованиям, позволяющим ему выполнять свои функции. Однако требования к термину могут противоречить друг другу, поскольку каждое из них направлено на обеспечение лишь одной из функций термина. Исходя из этого, термин рассматривают со всех точек зрения для того, чтобы определить, каким требованиям нужно отдать предпочтение.

Основными требованиями, предъявляемыми к термину, являются:

- однозначность соответствия между термином и понятием;
- соответствие значения термина выражаемому понятию;
- системность;
- краткость;
- способность к образованию других терминов;
- лингвистическая правильность.

5.3 Термин и выражаемое им понятие в пределах терминосистемы данной области науки и техники должны однозначно соотноситься между собой, т.е. термин должен выражать только одно понятие, и, наоборот, одно понятие должно выражаться только одним термином. Нарушением такого соответствия являются многозначность (омонимия) и синонимия.

При наличии терминов-синонимов каждый из них оценивается с точки зрения его соответствия требованиям к научно-техническим терминам. Один из терминов-синонимов, более полно отвечающий этим требованиям, стандартизуют, остальные запрещают употреблять для обозначения данного понятия в ТНПА. При выборе одного из синонимов в качестве стандартизуемого термина учитывают степень распространения термина и заменяют употребительный термин лишь таким, который имеет явные преимущества перед ним.

Синонимы стандартизуемого термина, подлежащие изъятию из употребления, приводят в терминологическом стандарте в качестве недопустимых терминов при стандартизованных терминах.

Если для выражения двух и более понятий, относящихся к одной или нескольким системам понятий, используется одна и та же словесная форма, применяют одно из следующих действий:

- стандартизуют для каждого из данных понятий самостоятельные термины, например, для обозначения объекта применяют термин классификация, а для обозначения процесса - термин классифицирование;
- стандартизуют многозначный (омонимичный) термин, уточнив такой термин в каждом из его значений специальной пометой, например, стабилизатор (химия), стабилизатор (авиация).

Помету к термину не следует рассматривать как часть термина.

5.4 Буквальное значение термина (т.е. значение входящих в его состав терминологических элементов с учетом их морфологии и синтаксических связей) должно соответствовать выражаемому им понятию.

5.5 Термин должен быть системным, т.е. по возможности отражать отношения называемого понятия со связанными понятиями.

Например, термины-словосочетания электромагнитный сейсмоприемник и пьезоэлектрический сейсмоприемник отвечают требованию системности. В них указывается на вхождение в более общее (родовое) понятие сейсмоприемник и отражается отличительный признак источник возникновения колебаний.

5.6 Термин должен иметь оптимальную для данной терминосистемы длину. Излишне длинные и громоздкие термины следует сокращать путем исключения слов и других терминологических элементов, обозначающих несущественные признаки понятия и не влияющих на возможность его выделения из числа других терминов.

Недопустимо вместо термина стандартизовать описание понятия.

Для сокращения длины термина при сохранении понятийной системности рекомендуются следующие способы:

- исключение из термина малоинформативных терминологических элементов, например, охрана окружающей природной среды - охрана окружающей среды, конвейерная электропечь непрерывного действия - конвейерная электропечь (печь такого типа относится к печам непрерывного действия);

- замена многоэлементного термина более кратким синонимом, например, ванная электропечь - электрованна, электропечь с вращающимся полом - карусельная электропечь. В частности, термин, включающий существительные в косвенном падеже, заменяют термином со сложным многокорневым прилагательным, например, установка по улавливанию пыли и газа - пылегазоулавливающая установка;

- создание аббревиатур разных типов: буквенных и звуковых, например, лампа бегущей волны - ЛБВ, метод отражения волн - МОВ, слоговых, например, исполнительный комитет - исполком; частичных, например, магнитогидродинамический насос - МГД-насос;

- создание сложносокращенных слов, например, капитальные вложения - капвложения;

- стяжение многоэлементных терминов-слов и словосочетаний, например, радио + станция = радиостанция, электрический + автомобиль = электромобиль, магнитофон + радиолла = магнитола;

- использование более краткого словообразовательного элемента термина, например, купированный вагон - купейный вагон.

Краткие варианты терминов (сложносокращенные слова, стяжения) могут быть стандартизованы вместо полных вариантов терминов.

Краткие формы терминов в терминологических стандартах приводятся в качестве допустимых заменителей стандартизуемых терминов-словосочетаний в тексте, если невозможно создать оптимально краткий термин.

Краткие формы не должны содержать новых терминологических элементов, не входящих в основной термин, или строиться на основе другой терминологической модели.

5.7 Термин должен обладать способностью к образованию других терминов.

Термины для новых понятий обычно создают на базе существующих терминов, например, термин газ использован для образования терминов газопровод, газификация, противогаз и др.

5.8 Термин должен соответствовать нормам русского (белорусского) языка.

Стандартизуемая терминология должна преимущественно базироваться на лексике русского (белорусского) языка. Следует избегать необоснованных иноязычных заимствований в тех случаях, когда имеется соответствующий термин на государственном языке.

Интернациональные и заимствованные термины могут использоваться в случае их внедренности в русский (белорусский) язык или когда затруднено создание русского (белорусского) термина.

6 Требования к определению

6.1 Определение является логическим приемом, позволяющим отличать, осуществлять поиск и формировать понятие. При этом всегда подразумевают некоторую предметную область, по отношению к которой формируется определение.

6.2 Для построения определения понятия необходимо установить отношения последнего с понятиями, входящими в данную систему. Определение является исходной точкой для анализа и выбора соответствующего термина в качестве стандартизованного.

Основным видом определения в терминологических стандартах является явное определение через указание ближайшего родового понятия и видовых отличительных признаков.

Пример

электромеханический игровой автомат: Игровой автомат (ближайшее родовое понятие), в котором движение элементов игрового поля обеспечивается электромеханическими устройствами (видовой отличительный признак)

Основными требованиями, предъявляемыми к определению, являются:

- соразмерность определения;
- включение в определение только существенных признаков;
- системность определения;
- недопустимость «порочного круга»;
- недопустимость тавтологии;
- недопустимость отрицательного определения для положительного понятия;
- однозначность понимания определения;
- непротиворечивость терминам других стандартов;
- оптимальная краткость определения;
- лингвистическая правильность определения.

6.3 Определение должно быть соразмерно определяемому понятию, выражаемому данным термином, т.е. признаки, вводимые в определение, должны быть присущи всем объектам данного понятия и только им.

Несоразмерное определение (шире или уже определяемого понятия) должно быть уточнено и приведено в соответствие с содержанием понятия.

6.4 Определение должно содержать только существенные признаки понятия, которые позволяют не только четко отграничить данное понятие от смежных, но и отразить его общность с другими понятиями системы.

Определение, содержащее несущественные производные или отличительные признаки, не выделяющие его из числа других понятий, следует доработать, исключив из него слова и словосочетания, содержащие избыточную информацию вида «различной формы», «с отверстием или без него», «стационарное или передвижное» и т. п.

Недопустимо использовать в определении неопределенные слова и выражения вида «большой», «много», «сложный» и т. д.

6.5 Определение должно быть системным, т.е. отражать место данного понятия в системе, к которой оно относится, указывать на тип отношений с ближайшими понятиями.

Отличительные признаки понятий, выделенных по одному основанию деления, должны быть сопоставимы.

6.6 В определении не должно быть «порочного круга», т.е. одно понятие не должно определяться с помощью другого понятия, которое, в свою очередь, определяется через первое.

6.7 Определение не должно быть тавтологичным. Тавтологичными считаются такие определения, в которых приводятся несущественные, вытекающие или несоразмерные признаки, зафиксированные также в термине, например, определение термина автомобильные весы как весы для взвешивания автомобилей будет тавтологичным, так как весы общего назначения предназначены также для взвешивания тракторов и другого безрельсового транспорта.

Определение не является тавтологичным, если в нем отражены те же существенные признаки понятия, что и в буквальном значении термина. Например, признаки понятия, содержащиеся в термине паяная конструкция, полностью совпадают с признаками в определении конструкция, изготовленная пайкой. Никакой дополнительной информации о понятии в определении не содержится, и его приводить не следует.

6.8 Определение положительного понятия не должно приводиться в отрицательной форме.

Пример

Неправильно:

стационарный башенный кран: Башенный кран, не оборудованный ходовым устройством

Правильно:

стационарный башенный кран: Башенный кран, установленный на фундаменте

6.9 Понятие, используемое в определении, должно быть выражено определенными в данной системе или хорошо известными и однозначно понимаемыми терминами. Формируя определение, следует стремиться к тому, чтобы все слова в нем были правильно поняты.

Определение, в котором употребляются многозначные и синонимичные термины, следует уточнить, заменив эти термины стандартизованными и однозначно понимаемыми.

Если не удается избежать употребления в определении нестандартизованных, общетехнических (выходящих за рамки данной системы понятий), узкоспециальных, малораспространенных или относящихся к другим системам понятий терминов, рекомендуется определять их в приложении к стандарту в тех значениях, в которых они используются в данном стандарте.

6.10 При построении определения необходимо проверить, употребляются ли входящие в данное определение термины в том же значении, в каком они зафиксированы в других стандартах или проектах терминологических стандартов.

При этом следует учитывать, что определение термина может зависеть от области знаний, в рамках которой он определяется.

6.11 Определение понятия должно быть оптимально кратким и состоять из одного предложения.

Оптимальная краткость определения возможна при отсутствии избыточной информации: недопустимы выражения в скобках, перечисления понятий, составляющих объем определяемого понятия, сокращения вида «и т. п.», «и т. д.», «и пр.»

Пример

Неправильно:

центральный блок управления (игрового автомата): Функциональный блок, состоящий из устройств, содержащих игровую программу, обеспечивающих ее выполнение и определяющих результат игры (например, микропроцессор, микроконтроллер, постоянные и оперативные запоминающие устройства, интерфейсы ввода-вывода информации и др.)

Правильно:

центральный блок управления (игрового автомата): Функциональный блок, состоящий из уст-

ройств, содержащих игровую программу, обеспечивающих ее выполнение и определяющих результат игры

Примечание – К таким устройствам относятся: микропроцессор, микроконтроллер, постоянные и оперативные запоминающие устройства, интерфейсы ввода-вывода информации и др.)

6.12 Определение должно быть лингвистически правильным, т.е. соответствовать правилам и нормам русского (белорусского) языка. Правильно построенное определение должно однозначно характеризовать понятие.

7 Разработка проекта терминологического стандарта

7.1 Правила планирования работ по стандартизации научно-технической терминологии в соответствии с ТКП 1.6, в области оборонной продукции – ТКП В 1.0, а также требованиями настоящего технического кодекса.

7.2 Правила разработки терминологического стандарта в соответствии с ТКП 1.2, ТКП 1.7, в области оборонной продукции - ТКП В 1.0, а также требованиями настоящего технического кодекса.

7.2.1 На стадии разработки первой редакции проекта терминологического стандарта проводится основная работа по упорядочению стандартизуемой терминологии, включающая:

- уточнение границ предметной области, в которых предполагается проводить упорядочение терминологии;

- определение структуры разделов стандарта и расположения терминов в разделах;

- анализ, оценку и выбор (при необходимости создание новых) терминов и определений.

7.4 При построении определений, анализе, оценке и отборе терминов исходят из результатов систематизации понятий для правильного определения границы каждого понятия и соответственно места термина в терминосистеме.

Если для одного понятия возможно построение двух или более определений, отвечающих предъявляемым требованиям, или разработчики не могут прийти к единому мнению по вопросу построения определения или выбору термина, то в первую редакцию проекта стандарта включают все возможные варианты для обсуждения и выбора наилучшего.

В окончательной редакции стандарта два и более определения одного понятия не допускаются.

В виде исключения в проекте стандарта допускается использование терминов-синонимов, если не удалось достигнуть единого мнения по выбору одного из них в качестве стандартизуемого.

7.5 На стадии подготовки первой редакции проекта стандарта к стандартизуемым терминам подбирают эквиваленты на английском, французском и немецком языках из международных и/или национальных терминологических стандартов других государств, а также аналогичных им нормативных словарей.

7.6 При подготовке отзыва и сводки отзывов по проекту терминологического стандарта вначале высказывают мнение (замечания, предложения) по терминосистеме в целом, а затем по отдельным пунктам стандарта. Предлагаемые в отзывах варианты определений приводят с обоснованием.

7.7 В окончательную редакцию включают, как правило, термины и определения, прошедшие обсуждение на предыдущих этапах разработки проекта стандарта.

8 Построение, содержание и изложение терминологического стандарта

8.1 Содержание и изложение терминологического стандарта в соответствии с ТКП 1.5.

Для терминологического стандарта установлена следующая структура:

- титульный лист;
- библиографические данные;
- предисловие;
- содержание;
- введение;
- наименование;
- область применения;
- нормативные ссылки;
- стандартизованные термины с определениями (основная часть);
- алфавитный указатель терминов на русском языке, алфавитные указатели иноязычных эквивалентов терминов на английском, французском и немецком языках, буквенные обозначения;
- приложение(я);
- библиография.

8.2. Введение стандарта приводят в соответствии с типовым текстом, приведенным в Приложении А.

8.3. Изложение материала основной части зависит от содержания стандарта.

В основной части стандарта могут быть выделены разделы и подразделы. Как правило, основная часть терминологического стандарта имеет раздел «Общие понятия». Далее разделы располагают в соответствии с терминосистемой понятий по видам, составным частям и элементам объекта стандартизации.

Разделы (подразделы) стандарта должны иметь заголовки, которые точно и кратко отражают содержание разделов (подразделов).

8.3.1. Термины располагают в соответствии с принятой для данного стандарта систематизацией понятий и со сквозной нумерацией арабскими цифрами.

В тех случаях, когда необходимо наглядно представить отношения между понятиями, номер каждой терминологической статьи может быть составлен из нескольких групп цифр: номер раздела, номер родового термина и собственный номер термина.

Пример

7 Органы стандартизации

7.1 орган, занимающийся стандартизацией: ...

7.1.1 международная организация, занимающаяся стандартизацией: ...

7.1.2 региональная организация, занимающаяся стандартизацией: ...

В остальных случаях статьи нумеруют в сквозном порядке.

8.3.2. Стандартизованный термин помещают в начале строки после номера терминологической статьи, записывают со строчной буквы и выделяют полужирным шрифтом.

Термины-синонимы помещают после стандартизованного термина, отделяют от термина точкой с запятой («;»), выделяют светлым курсивом.

После терминов-синонимов помещают недопустимые термины-синонимы в скобках с пометой «Ндп.», аббревиатуру (при наличии), выделяют прямым светлым шрифтом.

После аббревиатуры ставят двоеточие, за которым следует определение.

Пример

85 силовое возбуждение; вибрации; (Ндп. динамическое возбуждение): Возбуждение вибрации системы вынуждающими силами и/или моментами

8.3.3. Если в качестве государственного стандарта принимают терминологический международный стандарт, в русской версии которого терминологические статьи имеют два и более терминов-синонимов, один из них выбирают в качестве стандартизованного, исходя из требований, содержащихся в разделе 7 настоящего технического кодекса.

Если ни один из терминов-синонимов не представляется возможным выбрать в качестве стандартизованного, то их включают в терминологическую статью в качестве справочного материала.

Это означает, что в терминологическом стандарте для данного понятия стандартизованный термин отсутствует, на что указывает отсутствие пометы «Ндп.» и соответствующий шрифт (курсив).

Термин в стандарте приводят в единственном числе, за исключением случаев, когда в единственном числе он не употребляется.

8.3.4. При включении в терминологическую статью эквивалентов на других языках рекомендуется приводить их в отдельном столбце справа. Им предшествуют коды языков в соответствии с [1], которые приводят в алфавитном порядке: (бел.- be, нем.- de, англ.- en; франц.- fr; рус.- ru).

Пример

12.13 профильный пиломатериал: Пиломатериал, подвергнутый процессу сушки и обработанный строганием для получения специальной формы поперечного сечения	be	профільны
		піламатэрыял
	de	Profilholz
	en	profiled timber
	fr	bois profilé

8.3.5. При образовании краткой формы термина опускаемая часть термина заключается в круглые скобки («()»).

Пример

11.3.1 обязательная ссылка (на стандарты)

Круглые скобки указывают, что выражение обязательная ссылка (краткая форма термина) может быть использовано в сфере стандартизации вместо термина обязательная ссылка на стандарты.

8.3.6. Если часть термина взята в квадратные скобки («[]»), это означает, что выделенные слова могут заменить либо все предшествующие слова в термине, либо некоторые из них.

В определении объединенного термина также используются квадратные скобки.

Пример

1 остановочный пункт [остановка] общественного пассажирского транспорта: Сооружение, предназначенное для остановки общественного пассажирского транспорта, ожидания, посадки и высадки пассажиров

8.3.7. Под термином и определением при необходимости помещают примечание, где приводят дополнительные сведения относительно понятия. Одно примечание не нумеруют, несколько примечаний нумеруют по порядку арабскими цифрами с точкой.

При необходимости помещают также формулы и графический материал. Пояснения символов и числовых коэффициентов, входящих в формулу, а также обозначения единиц, если они не выяснены раньше, приводят, как правило, непосредственно под формулой. Пояснения каждого символа дают с новой строки в той последовательности, в какой они приведены в формуле.

8.3.8. Для сохранения целостности терминосистемы в зависимости от конкретных условий в стандарт включают ранее стандартизованные термины с определениями и ссылками на стандарт, в котором они стандартизованы.

Если определение к термину не приведено (термин содержит все необходимые и достаточные признаки понятия), то вместо определения ставят прочерк.

8.3.9. При стандартизованном термине может быть дана помета об области его употребления в данном значении (см. п. 5.4). Она приводится в круглых скобках прямым светлым шрифтом.

8.4. В зависимости от содержания в терминологическом стандарте на термины и определения могут быть приведены алфавитные указатели:

- терминов на русском (белорусском) языке;
- буквенных обозначений;
- иноязычных эквивалентов терминов.

В алфавитном указателе терминов на русском (белорусском) языке приводят стандартизуемые термины, краткие формы термина, допустимые и недопустимые к применению термины-синонимы.

Термины-словосочетания приводят с обратным порядком слов как принято в наименованиях стандартов. В этом случае для выделения смысловой значимости термина-словосочетания на первое место помещают опорное слово словосочетания.

Пример

Прямой порядок слов:

аналоговое устройство преобразования сигнала данных
аналоговое УПС

Обратный порядок слов:

устройство преобразований сигнала данных аналоговое
УПС аналоговое

Справа от термина, краткой формы термина, справочных и недопустимых к применению терминов-синонимов указывают номер, под которым они помещены в основной части стандарта.

В алфавитном указателе стандарта стандартизованные термины приводят полужирным шрифтом, их краткую форму - светлым, а справочные и недопустимые синонимы - курсивом.

Буквенные обозначения в алфавитном указателе располагают по алфавиту соответствующего языка (латинский, греческий и др.). Указывают соответствующий обозначению термин и номер, под которым термин помещен в основной части стандарта. Термин приводят с прямым порядком слов.

Иноязычные эквиваленты стандартизуемых терминов в алфавитном указателе располагают по алфавиту соответствующего языка и приводят с прямым порядком слов.

8.5. Текст вспомогательного характера приводят в приложениях к стандарту, которые оформляются в соответствии с ТКП 1.5.

В приложения включают информацию, необходимую для правильного понимания стандарта.

Приложения могут содержать:

- классификационную схему принятой в стандарте системы понятий (справочное или рекомендуемое);
 - термины и определения общетехнических понятий, необходимых для понимания текста стандарта (справочное);
 - перечень источников, использованных при подборе иностранных эквивалентов терминов (справочное);
 - иллюстративный материал (справочное);
 - пояснения и примеры к терминам, установленным данным стандартом (справочное);
 - единицы физических величин, используемые в области распространения стандарта (справочное);
 - правила и модели образования терминов (обязательное или рекомендуемое).
- Приложения приводят после алфавитного(ых) указателя(ей) стандарта.

Приложение А (справочное)

Типовой текст введения терминологического стандарта

Установленные в стандарте термины расположены в систематизированном порядке, отражающем систему понятий в области _____.

Для каждого понятия установлен один стандартизованный термин.

Допустимые термины-синонимы приведены в качестве справочных данных и не являются стандартизованными.

Для облегчения понимания понятий в примечаниях, приведенных к некоторым терминологическим статьям, даны уточнения и/или пояснения.

Заключенная в круглые скобки часть термина может быть опущена при использовании термина в технических нормативных правовых актах в области технического нормирования и стандартизации и технических документах в случае, если это не приведет к неправильному пониманию. При этом не входящая в круглые скобки часть термина образует его краткую форму.

Приведенные в стандарте определения можно при необходимости изменять, вводя в них производные признаки, раскрывая значения используемых терминов, указывая объекты, входящие в объем определяемого понятия. Изменения не должны нарушать объем и содержание понятий, установленных определениями стандарта.

В случае, когда в термине содержатся все необходимые и достаточные признаки понятия, определение не приводится и вместо него ставится прочерк.

В определениях терминов полужирным шрифтом выделены стандартизованные в настоящем стандарте термины с указанием номеров терминологических статей этих терминов.

Термины и определения общетехнических понятий, необходимые для понимания текста стандарта, приведены в приложении ____.

В стандарте приведены иноязычные эквиваленты стандартизованных терминов на английском (en) и французском (fr) языках.

В стандарте приведен алфавитный указатель терминов на русском языке, а также алфавитные указатели иноязычных эквивалентов на английском и французском языках с указанием номеров терминологических статей, показывающих место каждого термина в логической системе стандарта.

Стандартизованные термины выделены полужирным шрифтом, синонимы – светлым курсивом, а аббревиатура (при наличии) – прямым светлым шрифтом.

Библиография

[1] Международный стандарт
ISO 639-1:2002

Codes for the representation of names of languages — Part 1: Alpha-2 code
(Коды для представления названий языков.
Часть 1. Код Альфа-2)

Заместитель директора БелГИСС
по техническому нормированию и стандартизации

А.Г.Лескова

Начальник ТО-10

А.А.Поживилко

Инженер 2 категории ТО-10

Е.Г.Кудрявцева